

9. ANEXOS

ANEXO 1: EL CORPUS

Texto A

La semana pasada encontré a Juan. Me dijo que por fin había ido a ver una corrida de toros. Le gustó mucho el ambiente de los tendidos y le fascinó la algarabía del público cuando el torero acababa la faena. Tuvo mucha suerte ya que al día siguiente pudo hablar con uno de los diestros. Se sorprendió mucho: el torero no recordaba si lidió toros andaluces o extremeños. Este le explicó que se debía a la tensión que sentía en el ruedo, que en esos momentos sólo podía pensar en las verónicas que hacía y en lucirse al máximo para que el público estuviese contento y sacase los pañuelos blancos y poder así cortar las dos orejas y el rabo. Le dijo que todos los toros que se habían lidiado ese día eran de buena casta y que fueran andaluces o extremeños carecía de importancia para él.

Texto B

Ana fue a ver a su amiga Julia que acababa de obtener el título de esteticien porque esa misma noche debía asistir con su marido Juan a una entrega de premios seguida de una cena y un baile. Ana pensaba ponerse un vestido un tanto atrevido pues era muy escotado. Lo había escogido Juan y decía que realizaba sus encantos, sobre todo el lunar de su hombro derecho. Julia le propuso un maquillaje muy moderno, pero insistió en maquillar también el lunar. Ana sabía que a Juan le gustaba su lunar y no se lo dejó maquillar. Cuando Juan la fue a buscar a casa de Julia

quedó asombrado de su belleza. La cena, según explicó Ana al día siguiente, fue un gran éxito, y lo que más le gustó fue que ella también recibió un premio. Ni siquiera sabía que estaba en la lista de los candidatos. Juan sí lo sabía pero no se lo había dicho, quería que fuese una sorpresa.

Texto C

Ana se levantó muy contenta aquel día porque tenía muchas cosas que hacer. Después de desayunar, se arregló y llevó a los niños al colegio. Camino de casa, pasó por la droguería y compró los materiales necesarios para el bricolaje que tenía previsto. Cuando llegó, encendió la radio y empezó a canturrear al son de la música. Ya en la habitación, Ana lavó la pared y la lacó sin parar de cantar. No se le daba mal el hacer de pintora. Después de dar la primera capa, se dirigió a la cocina dispuesta a preparar el almuerzo. Su sorpresa fue mayúscula al comprobar que la pierna de cordero había desaparecido sin dejar rastro. No le quedó otro remedio que volver a arreglarse para ir al mercado. Este contratiempo la puso de mal humor.

Texto D

Paul, âgé de 23 ans, avait présenté son projet de recherche à la commission qui devait le juger. Il espérait être accepté dans le groupe du Professeur Durand. Dans la rue, il rencontra son ami Jacques qui lui demanda des nouvelles de sa famille, de son travail et de sa fiancée. Finalement, Jacques osa poser la question qui lui tenait à cœur depuis le début de la conversation : « Est-ce que le projet de recherche avait été retenu ? ». Jacques fut étonné de la réponse de Paul. Le jeune homme ne se rappelait pas si l'idée présentée avait été bien reçue. Il avait été si nerveux lors de son exposé qu'il ne se souvenait de rien. Il trouvait cela

incroyable et il n'aurait jamais imaginé qu'une telle chose puisse lui arriver. C'était le grand moment de sa carrière professionnelle et il n'avait rien perçu ni de favorable ni de défavorable. Bref, il n'avait qu'à attendre la réponse définitive qu'on devait lui communiquer par écrit.

Texto E

Anne était désespérée. Depuis une semaine elle cherchait son bracelet sans réussir à se rappeler où elle avait pu l'oublier. Elle n'était quand même pas étourdie jusqu'à ce point. Elle a commencé à soupçonner Paul. Cacher des objets, c'était tout à fait son genre. La veille il avait parlé d'une façon un peu bizarre de l'écharpe qu'elle était en train de lui tricoter. Quel rapport avec le bracelet ? Anne a compris que Paul l'avait mis sous l'ouvrage et elle a refusé de le dire. Elle en avait un peu assez de ses moqueries. La meilleure solution, c'était de remettre le bijou dans son coffret et de ne plus en parler. Le soir, quand Paul rentra, la première chose qu'il demanda à Anne ce fut : « Alors, et mon écharpe ? ». Décidément, il était insupportable, ce Paul.

Texto F

Anne était assez maladroite. Cette fois-ci elle avait renversé un flacon de vernis à ongles sur la commode style empire de sa mère. Sa mère était habituée aux petits désastres quotidiens de sa fille, mais là quand elle verrait ce qui était arrivé c'est sûr que ça irait très mal. Anne décida que sa mère ne devait jamais apprendre que cet incident avait eu lieu. Elle alla voir l'ébéniste qui avait restauré la commode et lui demanda conseil. Celui-ci lui expliqua comment elle devait procéder. Anne essuya la commode

et la laqua sans rien dire à sa mère. Quand celle-ci rentra de son voyage, elle ne s'aperçut de rien. Elle inspecta toute la maison en faisant attention à tous les meubles, les tapisseries, les tableaux, les rideaux. Elle n'arrivait pas à en croire ses yeux : rien n'avait souffert en son absence.

ANEXO 2: REPRESENTACIÓN MELÓDICA DE LOS ENUNCIADOS DEL CORPUS

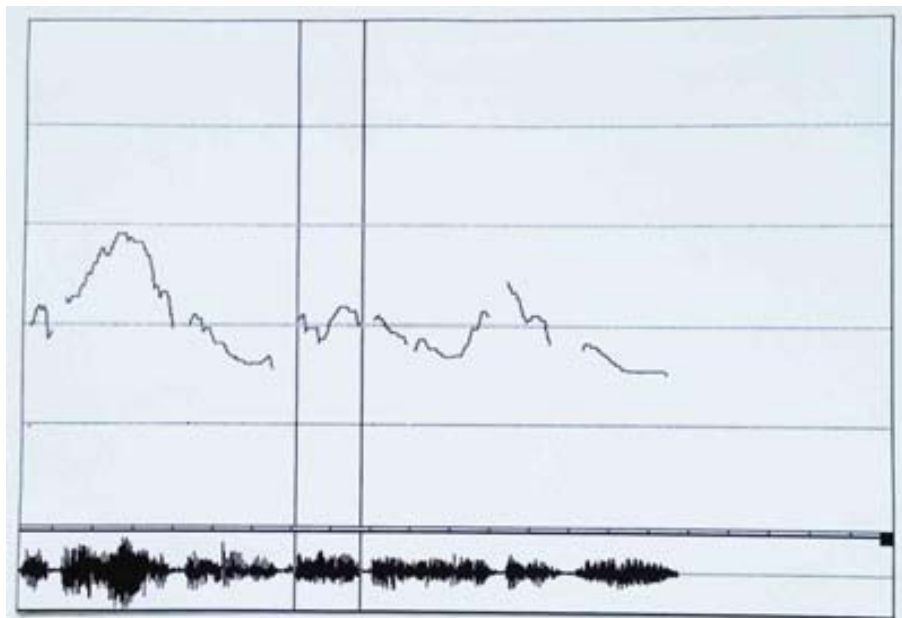


Figura 134: Curva de F₀ correspondiente al enunciado “El torero no recordaba si lidió toros andaluces o extremeños” producido por el locutor nº 28. La secuencia entre cursores corresponde a [ili'Djo].

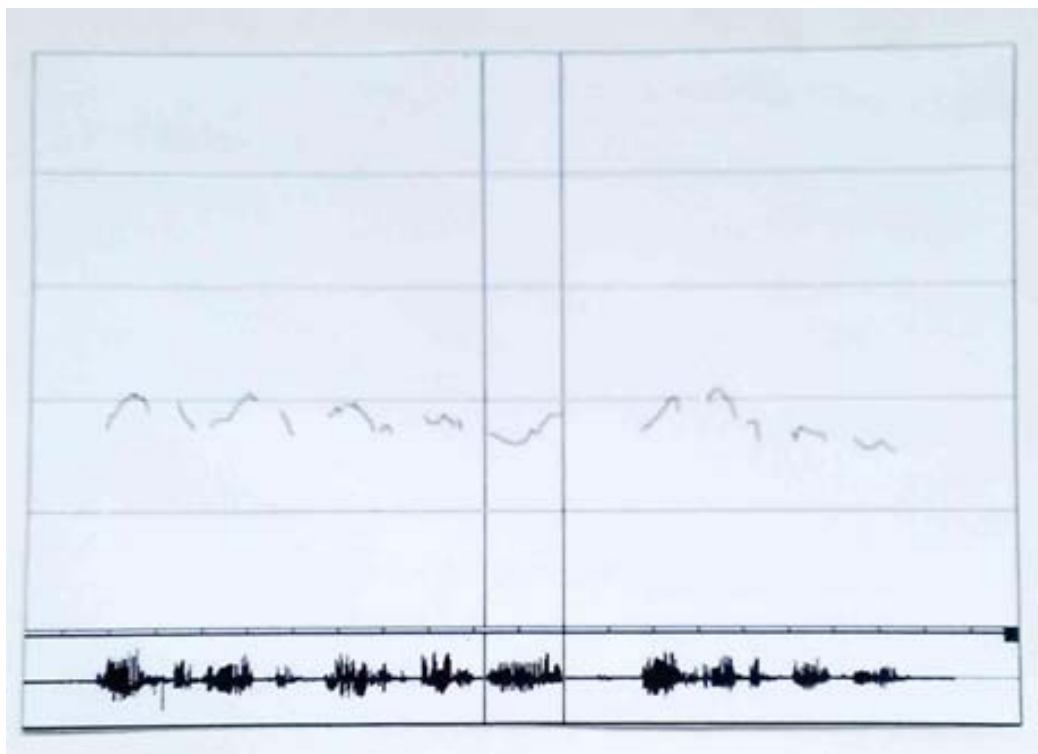


Figura 135: Curva de Fo correspondiente al enunciado “Ana sabía que a Juan le gustaba su lunar y no se lo dejó maquillar” procedido por el locutor nº 42. La secuencia entre cursores corresponde a [ulu'nar].

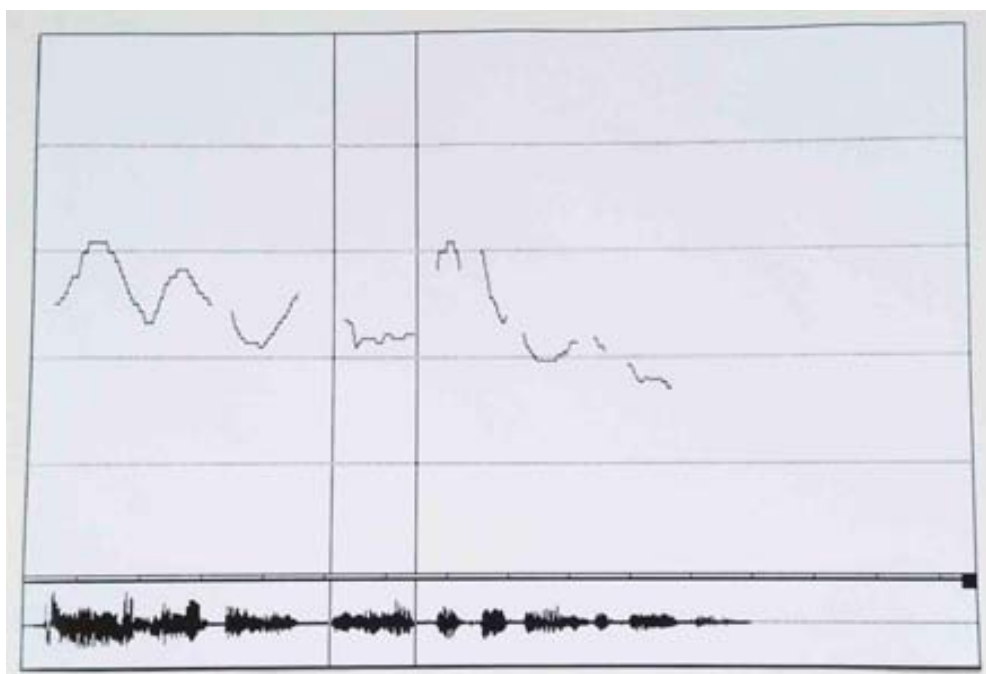


Figura 136: Curva de F₀ correspondiente al enunciado “Ana lavó la pared y la lacó sin parar de cantar” procedido por el locutor nº 32. La secuencia entre cursores corresponde a [ila'la].

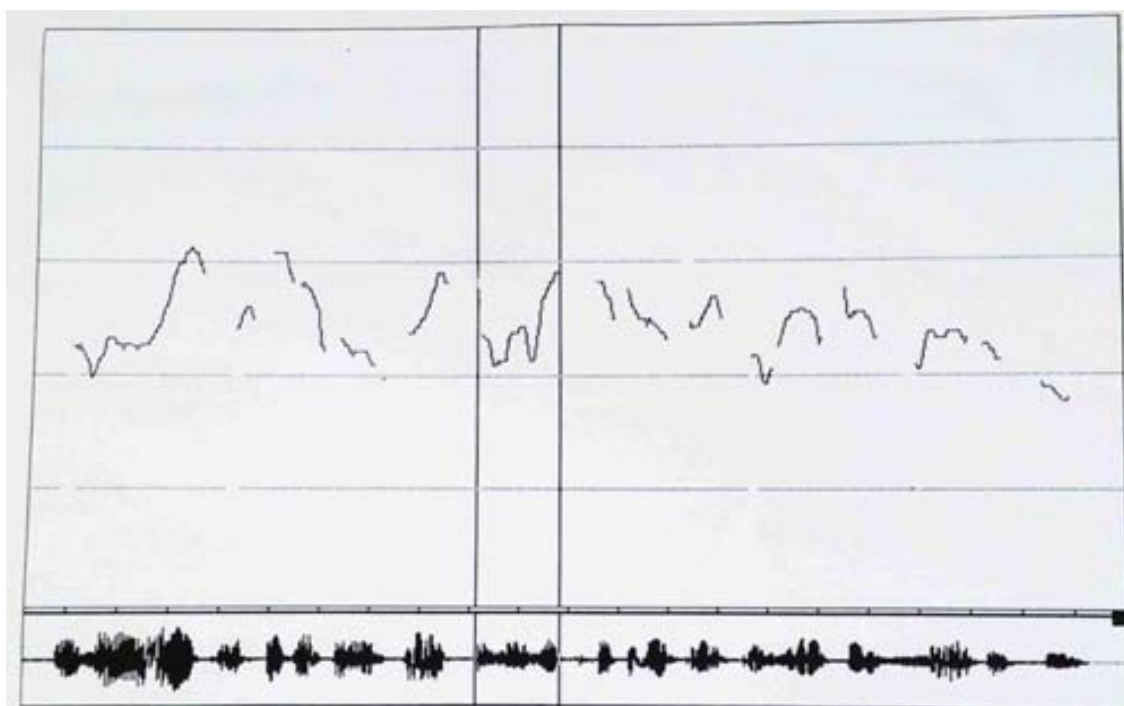


Figura 137: Curva de Fo correspondiente al enunciado “Le jeune homme ne se rappelait pas si l'idée présentée avait été bien reçue” procluido por el locutor n̄8. La secuencia entre cursores corresponde a [ilide].

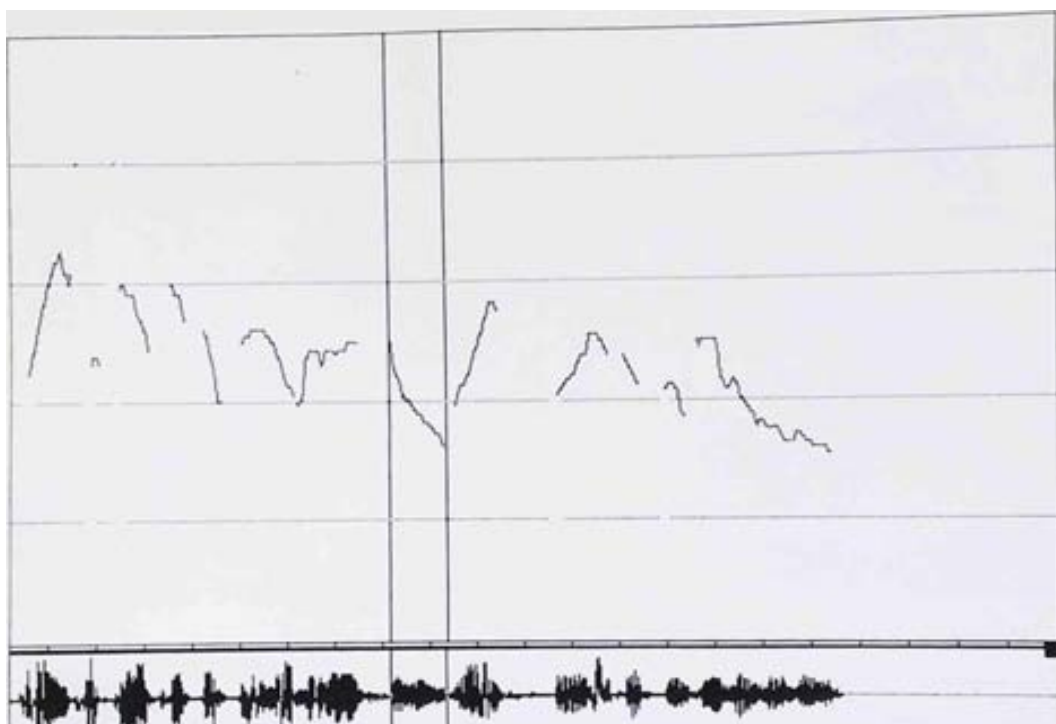


Figura 138: Curva de Fo correspondiente al enunciado “Anne a compris que Paul l'avait mis sous l'ouvrage et elle a refusé de le dire” procedido por el locutor nº 1. La secuencia entre cursores corresponde a [ulu].

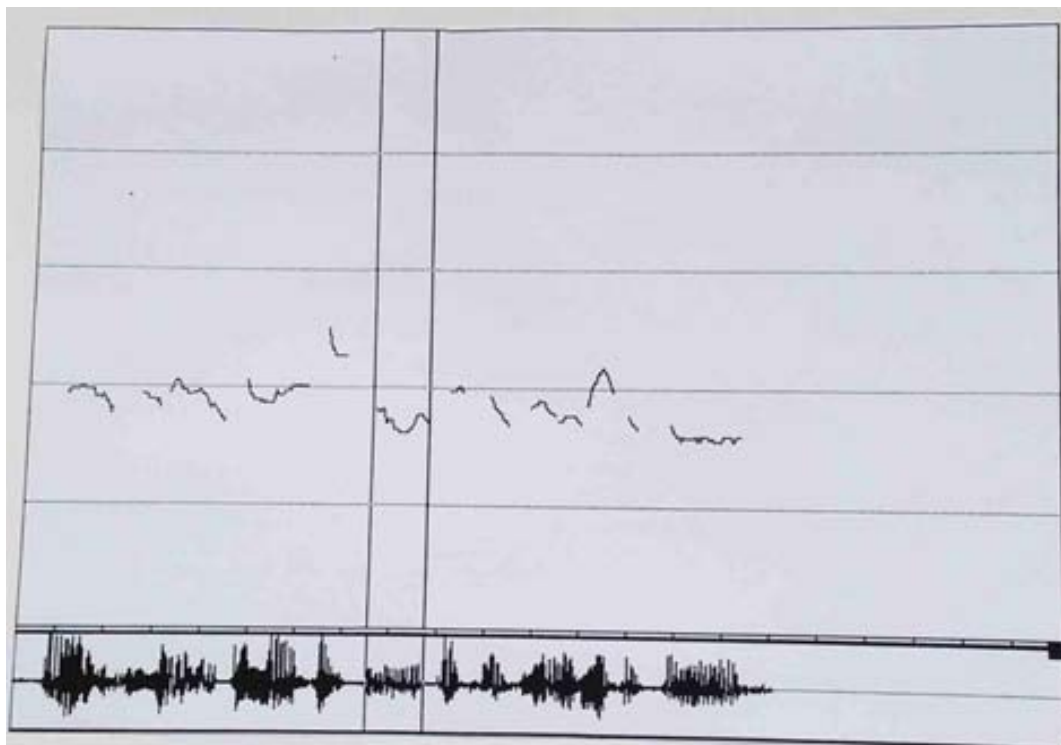


Figura 139: Curva de Fo correspondiente al enunciado “Anne essuya la commode et la laqua sans rien dire à sa mère” procedido por el locutor nº 51. La secuencia entre cursores corresponde a [elala].

ANEXO 3: CUESTIONARIO DE ACTIVIDAD VERBAL UTILIZADO EN EL PROCESO DE SELECCIÓN DE LOS INFORMANTES BILINGÜES.

Nombre y apellidos :
.....

Dirección :
.....

Número de teléfono :
.....

Fecha de nacimiento :
.....

Lugar de nacimiento :
.....

Lugar de nacimiento de la madre :
.....

Lugar de nacimiento del padre :
.....

Pueblos o ciudades donde has vivido. ¿Qué edad tenías cuando vivías en ellos?
.....
.....
.....
.....
.....

Lengua materna:
.....

En tu casa, qué lengua usas normalmente al dirigirte a :

- tu padre
- tu madre
- tus hermanos
- tu pareja

En tu casa, qué lengua usan normalmente cuando te hablan :

- tu padre
- tu madre
- tus hermanos
- tu pareja

En tu trabajo / estudio, qué lengua utilizas normalmente :
En tu trabajo / estudio, en qué lengua te hablan normalmente :
Qué lengua utilizas para sumar :

Estudios realizados hasta ahora :

.....
.....
.....

Estudios actuales :

En qué lengua se ha realizado tu escolarización :

– E.G.B. :

– B.U.P. y C.O.U. :

Lugar de estudio o de trabajo

Lengua que utilizas para sumar

Estudios actuales

ACTIVIDAD AUDITIVA

Calcula el porcentaje de actividad verbal que **escuchas** en catalán, en castellano y en francés cotidianamente en cada uno de los siguientes lugares o situaciones. (La suma de los tres porcentajes debe dar 100).

1. En tu casa
2. En el trabajo
3. En la universidad
4. En las reuniones con amigos
5. En las reuniones de entidades cívicas, deportivas, etc.
6. Con los vecinos
7. En el bar habitual
8. En los transportes públicos
9. En la radio y en la televisión

ACTIVIDAD ORAL

Calcula el porcentaje de actividad verbal **hablada** que realizas en catalán, en castellano y en francés cotidianamente en cada uno de los siguientes lugares o situaciones. (La suma de los tres porcentajes debe dar 100).

1. En tu casa
2. En el trabajo
3. En la universidad
4. En las reuniones con amigos
5. En las reuniones de entidades cívicas, deportivas, etc.
6. Con los vecinos
7. En el bar habitual
8. En los transportes públicos

ACTIVIDAD DE LECTURA

Calcula el porcentaje de **lectura** que realizas en catalán, en castellano y en francés cotidianamente en cada uno de los siguientes puntos. (La suma de los tres porcentajes debe dar 100).

1. Periódicos
2. Revistas
3. Varios: publicidad, cartas de todo tipo (comerciales, familiares, etc.)
4. Libros

ACTIVIDAD ESCRITA

Calcula el porcentaje de **escritura** que realizas en catalán, en castellano y en francés cotidianamente en cada uno de los siguientes puntos. (La suma de los tres porcentajes debe dar 100).

1. Apuntes
2. Trabajos
3. Exámenes
4. Cartas

ESTUDIOS REALIZADOS DE LENGUA CATALANA

Cursos

Lugares en los que se impartieron los cursos

.....

Métodos con los que se impartieron los cursos

.....

ANEXO 4: VACIADO DEL CUESTIONARIO DE ACTIVIDAD VERBAL UTILIZADO EN EL PROCESO DE SELECCIÓN DE LOS INFORMANTES BILINGÜES

Nº loc.	Ac. auditiva	Ac. oral	Ac. lectura	Ac. escrita
1	63,3%	91,2%	52,5%	60,0%
2	77,5%	91,4%	20,0%	20,0%
5	81,2%	81,4%	32,5%	90,0%
8	58,7%	81,4%	7,5%	60,0%
9	83,3%	85,0%	27,5%	12,5%
10	62,2%	75,0%	27,5%	15,0%
11	67,7%	75,0%	12,5%	62,5%
14	75,0%	85,7%	27,5%	52,5%
15	75,0%	88,5%	42,5%	15,0%
16	82,2%	87,5%	35,0%	77,5%
18	86,6%	91,2%	67,5%	50,0%
19	66,2%	75,7%	17,5%	25,0%
22	58,8%	68,7%	40,0%	40,0%
23	81,2%	82,8%	35,0%	62,5%
25	82,2%	85,5%	32,5%	27,5%
26	84,4%	93,7%	30,0%	87,5%
27	68,7%	91,4%	65,0%	27,5%
28	72,2%	82,5%	62,5%	50,0%
31	52,2%	67,5%	17,5%	30,0%
40	65,0%	65,7%	70,0%	85,0%

Tabla 34: Vaciado de la encuesta sociolingüística. Porcentajes de frecuencia de uso de la lengua dominante de los locutores bilingües CATALÁN-castellano en función de la actividad verbal.

Nº loc.	Ac. auditiva	Ac. oral	Ac. lectura	Ac. escrita
3	82,5%	90,0%	60,0%	37,5%
4	77,5%	90,0%	60,0%	37,5%
6	51,1%	48,7%	72,5%	57,5%
7	68,7%	64,2%	82,5%	30,0%
12	66,2%	74,2%	42,5%	47,5%
13	48,8%	55,0%	67,5%	17,5%
17	58,3%	29,3%	56,2%	28,7%
20	50,0%	61,4%	62,5%	70,0%
21	52,7%	62,5%	77,5%	50,0%
24	55,0%	98,3%	72,5%	67,5%
29	76,2%	90,0%	70,0%	42,5%
30	57,5%	67,8%	62,5%	30,0%
32	86,6%	94,0%	85,0%	37,5%
33	62,2%	81,2%	78,5%	60,0%
34	46,2%	38,5%	62,5%	53,3%
35	81,2%	97,1%	82,5%	62,5%
36	76,2%	87,1%	80,0%	73,3%
37	74,4%	82,5%	75,0%	70,0%
38	77,5%	85,7%	82,5	57,5%
39	62,5%	77,1%	60,0%	57,5%

Tabla 35: Vaciado de la encuesta sociolingüística. Porcentajes de frecuencia de uso de la lengua dominante de los locutores bilingües CASTELLANO-catalán en función de la actividad verbal.

º Locutor	A. A. CAT.	A. A. CAST.	A. O. CAT.	A. O. CAST.	A. L. CAT.	A. L. CAST.	A. E. CAT.	A. E. CAST.	Ponder. CAT.	Ponder. CAST.
1	63	29	91	1	52	35	60	30	70	21
2	78	15	91	7	20	50	20	18	70	16
5	81	18	81	17	32	62	90	0	77	20
8	59	36	81	17	8	70	60	8	61	31
9	83	9	85	12	28	40	12	8	71	13
10	62	36	75	25	28	58	15	20	58	33
11	68	32	75	25	12	82	62	30	64	35
14	75	18	86	8	28	72	52	18	71	20
15	75	21	88	7	42	38	15	8	70	17
16	82	17	88	11	35	56	78	8	79	18
18	87	6	91	0	68	20	50	8	82	6
19	66	25	76	23	18	60	25	8	60	26
22	59	32	69	30	40	55	40	15	58	32
23	81	15	83	13	35	52	62	22	75	19
25	82	10	86	12	32	52	28	15	73	15
26	84	14	94	6	30	70	88	12	82	17
27	69	22	91	7	65	12	28	12	71	16
28	72	17	82	12	62	15	50	10	72	15
31	52	48	68	32	18	75	30	68	51	48
40	65	34	66	33	70	21	85	10	68	30

Tabla 36: Vaciado de la encuesta sociolingüística. Porcentajes de frecuencia de uso de las dos lenguas constituyentes de la base lingüística de los locutores bilingües CATALAN-castellano en función de la actividad lingüística.

Nº locutor	A. A. CAST.	A. A. CAT.	A. O. CAST.	A. O. CAT.	A. L. CAST.	A. L. CAT.	A. E. CAST.	A. E. CAT.	Ponder. CAST.	Ponder. CAT.
3	82	15	90	7	60	30	38	48	78	17
4	78	18	90	7	60	30	38	48	76	19
6	51	49	49	49	72	15	58	25	53	43
7	69	30	64	35	82	18	30	60	65	33
12	66	22	74	21	42	22	48	8	64	21
13	49	43	55	35	68	8	18	0	49	33
17	58	58	71	29	56	38	60	29	60	46
20	50	45	61	36	62	18	70	10	57	36
21	53	47	62	38	78	18	50	48	58	41
24	55	40	98	2	72	0	68	0	71	20
29	76	19	90	7	70	12	52	15	76	14
30	58	35	68	31	62	8	30	30	58	31
32	87	13	94	6	85	15	38	55	84	15
33	62	24	81	14	78	15	60	2	69	18
34	51	46	60	38	62	15	53	0	56	36
35	81	18	97	3	82	8	62	15	84	12
36	76	19	87	10	80	18	73	20	80	16
37	74	22	82	15	75	12	70	0	76	17
38	78	21	86	14	82	15	58	28	78	19
39	62	20	77	18	60	18	58	5	66	18

Tabla 37: Vaciado de la encuesta sociolingüística. Porcentajes de frecuencia de uso de las dos lenguas constituyentes de la base lingüística de los locutores bilingües CASTELLANO-catalán en función de la actividad verbal y coeficiente ponderado.

ANEXO 6: VACIADO DEL TEST DE EVALUACIÓN FONÉTICA UTILIZADO EN LA DETERMINACIÓN DE LA DOMINANCIA DE LOS INFORMANTES BILINGÜES

Nº loc.	Gr.socio.	V1J1	V1J2	V1J3	V1J4	V1J6	V1J7	V1J8	V1J9
1	1	-4	2	1	3	-3	-4	-1	-1
2	1	-4	0	-2	1	-3	-4	-1	-5
3	2	-4	0	3	-3	-2	-1	-2	-4
4	2	-4	-2	-2	-5	-3	-4	-1	-5
5	1	-3	2	-1	5	-2	4	1	2
6	2	-4	-3	-2	-3	-2	-4	-2	-4
7	2	-4	-2	-3	-4	-3	4	1	-4
8	1	1	3	2	5	5	4	2	4
9	1	-4	-2	2	4	-3	-3	-1	-3
10	1	-4	-2	3	3	-2	-3	-1	-5
11	1	-4	-3	-3	-4	-4	-2	0	-5
12	2	-3	-1	-2	-1	-2	0	-1	1
13	2	-3	-1	1	4	-4	-1	-1	1
14	1	1	3	4	5	5	5	-1	5
15	1	-2	-2	3	1	-2	-4	-2	3
16	1	-1	-1	-1	-3	-2	2	-1	3
17	2	-4	0	2	3	3	-1	-1	4
18	1	4	3	4	5	5	0	0	5
19	1	-3	-2	3	1	5	-2	-2	-3
20	2	-3	-4	-3	-1	-4	-4	-2	1
21	2	-3	-1	3	4	4	-1	-2	2
22	1	2	-1	1	2	4	-4	-3	-2
23	1	-2	0	3	1	4	-4	-2	3
24	2	-2	-4	2	-4	5	-4	-1	-3
25	1	-1	0	-2	-3	-4	1	-1	-4
26	1	-1	0	4	4	4	5	2	5
27	1	-2	1	3	2	0	4	2	4
28	1	-2	2	4	4	3	4	2	4
29	2	-3	-4	-4	-5	-4	-1	-2	-5
30	2	-3	-3	2	-3	1	-3	-2	2
31	1	-3	1	3	4	3	2	2	4
32	2	-2	-4	1	-4	-4	-2	0	-4
33	2	-2	-2	1	3	-4	-3	-2	-5
34	2	-3	-3	-3	-3	4	-4	-1	-5
35	2	-2	-2	1	-5	-3	1	-1	-3
36	2	-2	-3	1	-5	-2	0	2	-3
37	2	-3	-3	-2	3	-1	-2	-1	-4
38	2	-2	-1	-1	-5	-4	-4	-2	-3
39	2	-2	-4	-2	3	-2	-4	-1	-5
40	1	-2	1	2	3	3	1	1	3

ANEXO 7: TEST DE EVALUACIÓN DEL NIVEL DE FRANCÉS DE LOS INFORMANTES

Les textes que vous allez entendre ont été lus par des étudiants de français langue étrangère.

Caractérisez leur prononciation en marquant d'une croix la valeur que vous donnez à chacune des variables indiquées, d'après leur degré de correction de 0 (très incorrect) à 5 (correct, comparable à un natif).

Écoutez les textes autant de fois que vous le considérez nécessaire.

Merci de votre collaboration.

0. Appréciation globale

1. Le [s] sifflant

En français le [s] doit être sifflant (stridence) alors qu'en espagnol et catalan il est "pâteux" (mat).

2. Les phonèmes /b/, /d/ et /g/ en position intervocalique

Ces phonèmes sont réalisés comme occlusifs en français alors qu'en espagnol et en catalan ils sont réalisés constrictifs ([B], [D], [g]).

3. Les occlusives en fin de syllabe

Les syllabes phoniques en français peuvent être fermées par une occlusive ; en espagnol il n'y a pas de consonne occlusive en fin de syllabe.

4. Les phonèmes /z/ et /J/

En espagnol ces phonèmes n'existent pas et l'incorrection consiste en général à les réaliser soit par les corrélats sourds ([s], [S]) soit par une autre consonne.

5. Les phonèmes /J/ et /S/

En espagnol ces phonèmes n'existent pas et l'incorrection consiste en général à les réaliser soit comme dentales ([s]), soit comme semi-voyelles ([j]), soit comme affriquées ([tʃ], [dʃ]).

6. Les phonèmes /y/, /ø/, /π/ et /ʎ/

En espagnol ces phonèmes n'existent pas et l'incorrection consiste à les réaliser comme non bémolisées ou diésées ([e], [i]) ou avec un timbre plus sombre ([u], [o]).

7. Les oppositions e/E, o/O et Ø/π

Cette opposition n'existe pas en espagnol et l'erreur consiste en général à prononcer une sorte d'archiphonème mi-fermé, mi-ouvert (E, O, Œ)

8. Le phonème /v/

Ce phonème n'existe pas en espagnol et l'incorrection consiste à le prononcer soit comme un b constrictif ([β]) en position intervocalique, soit comme un b occlusif ([b]) en position forte initiale ou après une nasale.

9. L'accent

Le français est oxiton. L'erreur consiste à ne pas placer toujours l'accent en finale et à faire apparaître des accents internes.

10. La courbe mélodique

Les énoncés en français n'ont qu'un sommet mélodique. L'erreur consiste en général à produire une courbe qui a plusieurs sommets et à ne pas respecter les décrochements parenthétiques.

Locuteur n° :

0. Appréciation globale

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

1. Le [s] sifflant

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

2. Les phonèmes /b/, /d/ et /g/ en position intervocalique

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

3. Les occlusives en fin de syllabe

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

4. Les phonèmes /z/ et /ʒ/

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

5. Les phonèmes /ʒ/ et /ʃ/

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

6. Les phonèmes /ɣ/, /ø/, /œ/ et /ə/

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

7. Les phonèmes /ʒ/, /ʃ/, /œ/ et /é/

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

8. Le phonème /v/

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

9. L'accent

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

10. La courbe mélodique

0 5

---□---□---□---□---□---□---□--->

ANEXO 8: VALORES PARAMÉTRICOS OBTENIDOS EN EL ANÁLISIS ACÚSTICO

Nº loc	Entorno	Dur. CAST	F1 CAST	F2 CAST	F3 CAST	Dur. FR	F1 FR	F2 FR	F3 FR
1	3	57	527	1581	2789	67	460	1773	2927
1	2	40	361	1170	0	40	463	1221	1652
1	1	22	382	2131	2405	32	464	1875	2701
2	3	54	584	1714	3056	52	513	1089	1890
2	1	46	464	1700	2761	58	404	1661	2263
2	2	64	0	0	0	76	502	991	2610
3	3	58	424	1763	2874	43	462	1486	2721
3	2	52	464	1233	2368	53	444	949	1825
3	1	62	476	1957	2619	39	431	1682	2331
4	3	57	426	1443	2836	56	438	1039	2203
4	1	63	445	1821	2609	48	653	1640	2652
4	2	57	462	1407	2368	63	419	875	1714
5	1	53	468	1924	2861	39	439	2108	2848
5	3	49	538	1640	3042	61	423	1906	2956
5	2	55	386	1420	0	65	0	0	0
6	1	60	424	2170	2660	46	431	2146	2898
6	3	47	586	1488	2110	36	633	1350	1967
6	2	73	426	1342	1932	67	690	1009	1723
7	3	49	559	1777	2992	45	560	1325	2059
7	1	49	493	2008	2800	53	468	1850	2269
7	2	56	456	1070	2762	52	468	1233	1804
8	3	50	447	1416	2762	65	509	1491	3139
8	2	41	487	1311	1873	72	476	1054	2811
8	1	67	451	2232	2915	28	464	0	2648
9	1	34	463	1961	2328	52	655	1794	2660
9	3	49	425	1651	2629	59	451	1773	2303
9	2	49	462	1086	2160	47	460	1517	2653
10	3	56	447	1856	3211	58	434	1875	0
10	2	60	422	1093	2368	53	501	928	1618
10	1	54	479	2049	2803	70	440	1682	2898
11	3	38	595	1623	2553	54	510	1694	2591
11	2	54	685	1158	1619	67	0	0	0
11	1	63	395	1804	2720	56	502	1610	2786
12	1	56	439	1712	2685	49	444	1926	2763
12	2	43	426	1292	2711	65	456	1142	1916
12	3	27	421	1623	2962	57	407	1356	1937
13	3	44	436	1694	2890	36	500	1110	1825
13	2	36	363	1305	2732	50	407	900	1665
13	1	44	382	1665	2541	42	592	1692	2028
14	3	57	596	1354	2522	62	411	1382	1893
14	1	39	436	1824	2365	43	451	0	2976
14	2	51	498	1158	2840	30	473	822	1407
15	3	44	622	1993	3226	45	462	2023	3122
15	1	54	448	2120	2740	30	455	1975	2925
15	2	50	498	959	1739	55	479	966	2259
16	2	64	444	925	1628	48	414	828	1642
16	3	51	627	1644	2811	51	412	1760	2822
16	1	43	385	1839	2858	40	413	2341	3242

Tabla ***: Resultados del análisis acústico. Códigos entorno adyacente: (3) entorno [a], (2) entorno [u] y (1) entorno [i].

Nº loc	Entorno	Dur. CAST	F1 CAST	F2 CAST	F3 CAST	Dur. FR	F1 FR	F2 FR	F3 FR
17	2	53	476	1101	1957	69	456	1427	1862
17	1	35	460	2060	2940	30	456	2171	3157
17	3	35	0	0	0	51	431	1689	2849
18	2	51	561	1123	1698	52	489	1543	2761
18	3	33	676	1502	2954	48	661	1698	2734
18	1	46	0	0	0	43	0	0	0
19	3	61	523	1570	1993	55	553	1056	1786
19	1	55	412	2272	2984	18	413	1814	2904
19	2	42	399	974	1798	40	464	941	1455
20	1	44	695	1396	2528	26	459	1590	2069
20	3	53	436	1706	2852	50	460	1694	2753
20	2	0	0	0	0	59	480	1080	2660
21	3	48	574	1623	2909	52	396	1437	1988
21	2	39	426	1242	1631	21	407	1131	1892
21	1	34	520	2079	2780	36	394	1973	3071
22	3	37	437	1735	2859	43	447	1508	3017
22	1	18	446	2070	2681	53	476	2020	2599
22	2	20	394	1040	2587	52	505	1192	2422
23	3	32	423	1432	2815	80	499	1600	2759
23	1	49	498	2343	2627	51	0	0	0
23	2	0	0	0	0	34	489	978	2572
24	3	43	423	1382	2952	48	509	1453	2907
24	2	11	437	1280	2220	44	444	1085	2368
24	1	36	497	2049	2915	60	468	1344	2368
25	3	32	474	1898	2859	49	585	1656	2905
25	1	59	520	1920	2880	35	753	1694	2321
25	2	54	510	1108	2167	51	542	826	1753
26	3	55	512	1660	2905	42	408	1879	2547
26	2	36	403	1084	2516	54	464	865	1543
26	1	40	410	1580	2820	43	363	1889	2676
27	3	52	579	1652	2726	52	538	1772	2779
27	1	30	431	1591	2763	33	0	0	0
27	2	74	456	1332	2343	0	0	0	0
28	1	61	567	2341	2741	32	463	2128	2678
28	3	71	524	1348	2472	68	584	1134	1689
28	2	56	412	1348	2171	67	451	1229	2848
29	1	49	388	0	2918	33	431	1631	2507
29	3	49	497	1478	2733	45	463	1060	1937
29	2	60	469	1121	0	52	431	1193	1916
30	3	50	462	986	1814	77	471	1016	1794
30	2	38	464	925	0	75	460	1085	1949
30	1	21	398	1651	2028	36	468	1529	2356
31	3	57	448	1753	2976	63	573	1930	3301
31	1	56	472	2446	2986	57	440	1335	3000
31	2	34	451	1380	1916	58	514	888	2140
32	3	30	641	1782	3037	60	500	1600	2568
32	2	17	510	1116	2823	43	480	900	1788
32	1	33	690	1824	2356	60	0	0	0
33	1	60	463	2171	2604	61	468	0	2548
33	3	42	488	1752	2841	59	595	1152	1886
33	2	57	451	1335	2691	40	493	1184	2356

Nº loc.	Entorno	Dur. CAST	F1 CAST	F2 CAST	F3 CAST	Dur. FR	F1 FR	F2 FR	F3 FR
34	3	41	481	1221	1862	69	538	1147	1998
34	1	57	438	1529	2518	62	481	1961	2849
34	2	53	0	0	0	39	530	958	1682
35	3	48	449	1223	2460	39	437	1073	2467
35	1	21	439	2069	2786	45	431	0	2430
35	2	36	426	1305	1694	75	468	1458	2467
36	2	63	434	1441	2112	48	456	1294	1947
36	3	43	436	1557	2479	57	448	1644	2678
36	1	37	456	1850	2713	83	0	0	0
37	3	47	715	1769	2811	52	450	1407	1937
37	1	37	468	1887	2837	39	456	2380	2750
37	2	26	401	1342	2110	51	480	1070	1794
38	2	50	390	1319	2038	50	641	1203	1743
38	3	18	747	1233	2395	33	460	1270	1825
38	1	52	419	1967	2487	51	480	1751	2497
39	1	34	431	1886	2803	56	419	2319	2925
39	3	41	584	1890	3156	48	497	1570	2038
39	2	47	376	1330	2781	54	419	0	1988
40	3	60	447	1304	1739	54	509	1180	1913
40	1	36	421	1661	2456	64	588	1593	2008
40	2	0	0	0	0	64	464	1004	1945
41	3	49	504	1374	2901	42	400	1228	2040
41	2	57	363	1414	1752	50	439	1367	1809
41	1	56	375	1852	2729	39	540	1919	2028
42	3	57	450	1325	2654	74	350	1130	1739
42	2	51	539	1154	0	0	0	0	0
42	1	73	375	2278	3067	36	389	2340	2956
43	3	51	527	1305	1982	62	474	1860	2987
43	2	40	336	971	1607	84	401	1011	1865
43	1	0	0	0	0	30	450	1672	2293
44	2	39	559	1276	2891	81	423	1101	1763
44	3	53	597	1335	1869	52	499	1268	2822
44	1	31	401	2171	2899	53	402	1926	2417
45	3	55	413	1245	1838	59	413	1064	2409
45	2	40	451	1217	2752	86	436	1233	1957
45	1	36	449	1763	2711	60	362	1621	2467
46	3	65	520	1245	1813	88	424	1466	2087
46	1	58	377	2164	2717	24	225	1723	2507
46	2	54	589	980	2920	74	448	1386	1860
47	3	56	377	1157	1937	45	425	1201	1965
47	2	79	377	1119	1651	82	432	1248	1854
47	1	59	387	2084	2553	30	433	1712	2518
48	3	50	463	1226	1815	111	449	1111	2085
48	1	0	0	0	0	44	424	1880	2722
48	2	43	348	946	2079	22	439	1345	1957
49	2	26	540	1254	1773	32	474	1396	1720
49	3	43	487	1136	2809	59	389	1182	1932
49	1	33	447	1727	2497	46	433	1916	2456
50	2	56	410	1441	2883	58	409	1351	2739
50	1	73	423	0	2989	43	480	1825	2518
50	3	33	462	1373	2397	46	524	1198	2923

Nº loc.	Entorno	Dur. CAST	F1 CAST	F2 CAST	F3 CAST	Dur. FR	F1 FR	F2 FR	F3 FR
51	3	56	500	1396	1875	47	499	1086	1873
51	1	40	440	1672	2273	48	385	2373	2957
51	2	46	375	1164	1714	30	460	1100	1838
52	3	56	370	1047	2695	56	396	1103	2268
52	1	0	0	0	0	39	433	2293	2702
52	2	43	460	1200	1940	42	423	1053	1712
53	3	49	460	1245	1804	43	413	1164	2003
53	2	43	446	1115	1636	36	386	1009	2446
53	1	43	410	2020	2845	40	347	1896	2528
54	3	40	450	1302	1815	44	371	1041	1475
54	1	42	401	1610	2609	31	420	1824	2518
54	2	51	337	1036	2334	0	0	0	0
55	3	65	433	1090	2627	70	445	1286	1904
55	2	37	437	1036	2130	64	459	1068	0

Tabla ***: Resultados del análisis acústico. Códigos entorno adyacente: (3) entorno [a], (2) entorno [u] y (1) entorno [i].

ANEXO 9: DATOS ARROJADOS POR LA APLICACIÓN DEL TEST *t* DE STUDENT

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	14	-2.21	19.83	-.42	.683
bil. CAST-cat	14	-3.28	20.46	-.60	.558
monolingües	11	8.54	22.74	1.25	.241

Tabla 38: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de duración de [l] en entorno [i] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	11	-10.54	15.72	-2.22	.050
bil. CAST-cat	13	-7.76	19.24	-1.46	.171
monolingües	13	-11.30	24.09	-1.69	.116

Tabla 39: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de duración de [l] en entorno [u] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	14	-5.78	10.52	-2.06	.060
bil. CAST-cat	14	-3.14	12.27	-.96	.356
monolingües	15	-8.00	17.86	-1.73	.105

Tabla 40: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de duración de [l] en entorno [a] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	11	-20.63	93.04	-.74	.479
bil. CAST-cat	13	-5.00	97.82	-.18	.857
monolingües	11	6.27	84.01	.25	.809

Tabla 41: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₁ de [l] en entorno [i] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	9	-29.55	61.24	-1.45	.186
bil. CAST-cat	12	-51.25	102.4	-1.73	.111
monolingües	13	3.30	77.30	.15	.880

Tabla 42: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₁ de [l] en entorno [u] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	14	12.64	88.11	.54	.600
bil. CAST-cat	14	28.50	112.7	.95	.362
monolingües	15	36.13	58.60	2.39	.032

Tabla 43: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₁ de [l] en entorno [a] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	9	156.77	401.54	1.17	.275
bil. CAST-cat	11	-6.45	362.55	-.06	.954
monolingües	10	49.10	348.32	.45	.666

Tabla 44: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₂ de [l] en entorno [i] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	9	41.00	327.08	.38	.717
bil. CAST-cat	11	120.63	232.68	1.72	.116
monolingües	13	-41.15	186.98	-.79	.443

Tabla 45: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₂ de [l] en entorno [u] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	14	-26.64	245.36	-.41	.691
bil. CAST-cat	14	155.71	193.33	3.01	.010
monolingües	15	27.00	224.30	.47	.648

Tabla 46: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₂ de [l] en entorno [a] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	11	23.72	334.16	.24	.819
bil. CAST-cat	13	123.46	325.17	1.37	.196
monolingües	11	183.54	356.43	1.71	.118

Tabla 47: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₃ de [l] en entorno [i] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	8	-103.00	902.68	-.32	.756
bil. CAST-cat	10	299.20	496.64	1.91	.089
monolingües	12	181.75	542.53	1.16	.270

Tabla 48: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₃ de [l] en entorno [u] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

Grupo	nº casos	m_d	D.T.	valor de t	Prob.
bil. CAT-cast	14	171.35	445.09	1.44	.173
bil. CAST-cat	14	360.14	442.18	3.05	.009
monolingües	15	21.06	648.25	.13	.902

Tabla 49: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F₃ de [l] en entorno [a] en función de la base lingüística; valor de t y grado de probabilidad obtenido para el test bilateral.

ANEXO 10: DATOS ARROJADOS POR LA APLICACIÓN DEL TEST DE ANÁLISIS DE LA VARIANZA

Grupo	entorno [i]		entorno [u]		entorno [a]				
	n° casos	media	D. T.	n° casos	media	D. T.	n° casos	media	D. T.
bil. CAT.	14	-2,2	19,8	14	-10,0	31,6	14	-5,7	10,5
bil. CAST.	14	-3,2	20,4	14	-11,4	23,0	14	-3,1	12,2
monoling.	15	-2,9	27,8	15	-3,0	31,2	15	-8,0	17,8
F Prob.	.9922				.7037				.6506

Tabla 49: Número de casos, media y desviación típica de las A de duración de [l] en función de la base lingüística y del entorno fonemático; grado de probabilidad obtenido en la aplicación de la prueba F de análisis de varianza.

Grupo	entorno [i]		entorno [u]		entorno [a]				
	n° casos	media	D. T.	n° casos	media	D. T.	n° casos	media	D. T.
bil. CAT.	14	-50,1	194,1	14	-62,7	283,6	14	12,6	88,1
bil. CAST.	14	27,9	154,9	14	-116,0	190,0	14	28,5	112,7
monoling.	15	-112,4	215,7	15	61,2	173,1	15	36,1	58,6
F Prob.	.0547				.095				.7705

Tabla 50: Número de casos, media y desviación típica de las A de frecuencia del F₁ de [l] en función de la base lingüística y del entorno fonemático; grado de probabilidad obtenido en la aplicación de la prueba F de análisis de varianza.

Grupo	entorno [i]		entorno [u]		entorno [a]				
	nº casos	media	D. T.	nº casos	media	D. T.	nº casos	media	D. T.
bil. CAT.	14	671,5	941,6	14	10,5	764,9	14	-26,6	245,3
bil. CAST.	14	158,3	933,4	14	44,2	590,1	14	155,7	193,3
monoling.	15	-614,8	1019,0	15	110,3	436,2	15	27,0	224,3
F Prob.	.0035		.9037		.0949				

Tabla 51: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F_2 de [l] en función de la base lingüística y del entorno fonemático; grado de probabilidad obtenido en la aplicación de la prueba F de análisis de varianza.

Grupo	entorno [i]		entorno [u]		entorno [a]				
	nº casos	media	D. T.	nº casos	media	D. T.	nº casos	media	D. T.
bil. CAT.	14	403,6	1014,4	14	-518,5	1453,1	14	171,3	445,0
bil. CAST.	14	308,4	759,3	14	-372,5	1194,4	14	360,1	442,1
monoling.	15	-565,0	1323,8	15	443,0	873,2	15	21,0	648,2
F Prob.	.0342		.0744		.2318				

Tabla 52: Número de casos, media y desviación típica de las Δ de frecuencia del F_3 de [l] en función de la base lingüística y del entorno fonemático; grado de probabilidad obtenido en la aplicación de la prueba F de análisis de varianza.